1 5 VIII 1952

Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 24 juin 1952, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'octroi d'une allocation complémentaire temporaire à certains estropiés, mutilés et personnes assimilées", a donné en sa séance du 1er juillet 1952 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24e Juni 1952 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot toekenning van een aanvullende tijdelijke toelage aan sommige gebrekkigen, verminkten en er mede gelijkgestelde personen", heeft ter zitting van 1 Juli 1952 het volgend advies gegeven :

Le projet tend à octroyer à certains estropiés mutilés et personnes assimilées une allocation complémentaire de 400 francs.

Ces allocations n'étant pas à charge d'un établissement public, mais à charge de l'Etat, le Conseil d'Etat estime qu'en exécution des articles 5 et 7 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948 réglant les attributions du Comité du budget, le projet devrait être soumis à la signature du Ministre des Finances.

Examen du texte.

Le Conseil d'Etat propose de supprimer les mots "temporaire" et "temporairement" figurant dans l'intitulé et dans le second alinéa du préambule; il résulte, en effet, de l'article 1er du projet que l'allocation complémentaire de 400 francs sera payée en une fois.

\+

\+ \+

A l'article 1er, l'intitulé, d'ailleurs inexact, de la loi du 10 juin 1937, peut être supprimé.

L'article 2 du projet dispense les organismes assureurs de payer l'allocation prévue à l'article 1er aux personnes qui ont déjà reçu une allocation de la même nature, à quelque titre que ce soit.

.../...

Le Conseil d'Etat est d'avis qu'il conviendrait de préciser les allocations qui sont visées par cette disposition.

Dans l'ignorance des intentions du Gouvernement sur ce point, le Conseil d'Etat s'abstient de proposer un texte pour cet article.

Het ontwerp strekt tot toekenning van een aanvullende toelage van 400 frank aan sommige gebrekkigen , verminkten en gelijkgestelde personen.

Daar deze toelagen niet ten laste komen van een openbare instelling, doch wel van de Staat, oordeelt de Raad van State dat het ontwerp,ter uitvoering van de artikelen 5 en 7 van het besluit van de Regent van 15 December 1948 houdende regeling van de ambtsbevoegdheden van het Begrotingscomité, mede door de Minister van Financiën zou moeten worden ondertekend.

Onderzoek van de tekst.

De Raad van State stelt voor,het woord "tijdelijk" in de titel en in het tweede lid van de inleiding te schrappen; uit artikel 1 van het ontwerp blijkt immers dat de aanvullende toelage van 400 frank ineens zal worden uitbetaald.

\+

\+ \+

In artikel 1 kan de titel van de wet van 10 Juni 1937,die trouwens onjuist is, wegvallen.

.../...

Artikel 2 van het ontwerp ontslaat de verzekeringsorganismen van het uitkeren van de in artikel 1 bedoelde toelage aan personen die, in welke hoedanigheid ook, reeds een soortgelijke toelage ontvangen hebben.

De Raad van State is van advies dat nader dient te worden aangegeven welke toelagen die bepaling bedoelt.

Daar de Raad van State de bedoelingen van de Regering terzake niet kent, stelt hij voor dat artikel geen tekst voor.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs :	J. SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat,	président,
de Heren :		eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter
	M. SOMERHAUSEN,	conseillers d'Etat,	
	G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	J. VAUTHIER,	assesseurs de la section de législation,	
	F. DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. PIQUET,	greffier adjoint,	greffier.
		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Le 1952.

De 1952.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,
Le Greffier adjoint,

Voor de Griffier van de Raad van State,
De Adjunct-Griffier,